

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LOVAINA, BÉLGICA

La Universidad de la República, Uruguay, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena y el Decano Dr. Felipe Schelotto, y la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica, en adelante KU Leuven, representada por su Coordinador de Ciencias Biomédicas Prof. Dr. M. Waer y el Decano Prof. Dr. B. Himpens;

CONSIDERANDO

- I. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de la UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica.
- II. Que la KU Leuven y la UdelaR, así como sus Facultades de Medicina, están interesadas en establecer un convenio para el intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado, y proveer la asistencia mutua correspondiente.

ACUERDAN celebrar un convenio para el año académico 2006-2007 que se registrará por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, promover el desarrollo y difusión del conocimiento y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo se comprometen a:

1) La KU Leuven ofrece una beca a un estudiante de postgrado de la Facultad de Medicina de Montevideo, de acuerdo a su capacidad financiera y a las posibilidades en el área clínica y/o científica (entre otras, en las siguientes áreas: Médico-quirúrgica, Cardiología, Reumatología, Ecocardiografía, Cirugía Máxilo-

Exp. 070011-000358-06



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

facial, Inmunología). La KU Leuven se compromete a dejar a disposición una lista de unidades docentes o laboratorios posibles donde podrán acceder los becarios uruguayos. Éstos serán seleccionados por las autoridades de la Facultad de Medicina de UdelaR y deberán poseer sobresalientes cualidades intelectuales y morales.

La beca ofrecida por la KU Leuven durará un máximo de tres meses, e incluirá asistencia, manutención y seguro. El valor actual¹ de la misma es de por lo menos €900 (novecientos euros). Los estudiantes viajarán por sus propios medios, siendo la fecha de llegada determinada de mutuo acuerdo. La aplicación será discutida en el departamento asignado, tomando en cuenta la posibilidad de guiar al candidato durante el período estipulado.

2) La Facultad de Medicina (UdelaR) recibirá tres estudiantes de pregrado de la Universidad Católica de Lovaina durante el período marzo-julio 2007, los que estarán cursando el 6º año de la carrera de Licenciado en Medicina, en las siguientes áreas: Obstetricia-ginecología (dos meses), y Pediatría (dos meses). Los estudiantes deberán haber aprobado un examen de español (fundamentalmente de terminología científica). La UdelaR, se compromete a facilitar a los estudiantes toda la asistencia que requieran. Eso incluye indicaciones sobre facilidades de habitación, lugares de estudio y alimentación, durante los períodos en que realicen actividades clínicas.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, previa autorización por autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir posiblemente, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. proyectos e investigaciones.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino. En la selección, el conocimiento de la lengua de trabajo (inglés o español) será tomado en cuenta.

¹ Noviembre de 2006.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio está hecho para el año académico 2006-2007 y mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución. Transcurrido ese período 2006-2007 las dos facultades harán una evaluación del proyecto (en la Facultad de Medicina de la KU Leuven hecha por el Prof. Himpens, Decano, y el gobierno de la Facultad). La decisión para prolongar el convenio dependerá de los resultados de ambas evaluaciones y de las posibilidades financieras. Ambas partes tendrán la posibilidad de terminar el contrato cuando los resultados no reflejen los objetivos determinados por ambas facultades.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares en inglés y dos en español, siendo dichos textos igualmente auténticos.

Dr. Rodrigo Arocena
Rector

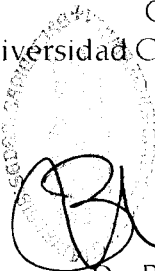
Universidad de la República

Dr. M. Waer
Coordinador

Universidad Católica de Lovaina

Dr. Felipe Schelotto
Decano

Facultad de Medicina



Dr. B. Himpens
Decano

Facultad de Medicina



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

COOPERATION
between
THE UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
THE KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN, BELGIUM

The Rector of Universidad de la República (UdelaR), Dr. Rodrigo Arocena, on behalf of this institution; and the Coordinator of Biomedical Sciences Prof. Dr. M. Waer, and the Dean Prof. Dr. B. Himpens, on behalf of the Katholieke Universiteit Leuven (KU Leuven).

CONSIDERING THAT

- I. According to the law which regulates UdelaR, this institution is in charge of the higher education, its development and diffusion; protect and encourage scientific and technological investigation;
- II. The KU Leuven and the UdelaR, Faculties of Medicine, are interested in establishing an agreement concerning student mobility on a pregraduate and postgraduate level and provide mutual assistance.

AGREE on establishing an agreement for the academic year 2006-2007 according to the following principles:

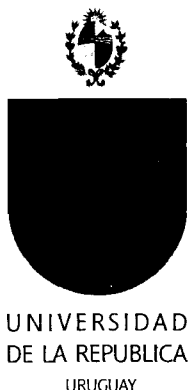
FIRST: The goals of the agreement are, in general, to promote the development and diffusion of knowledge and, specifically, the development of higher education.

SECOND: To be able to comply with the above mentioned objectives both parties, in mutual agreement, will execute and will oblige themselves to:

1) The KU Leuven will offer a scholarship to a postgraduate student of the UDELAR, depending on her financial capacity and the clinical or scientific possibilities (e.g. in the following disciplines: Surgery, Cardiology, Rheumatology, Echocardiography, Maxillo-facial surgery, Immunology). The KU Leuven will provide a list of departments or possible laboratories where the uruguayan scholarship holder can be admitted to. The students will be selected by the Faculty of Medicine of the UdelaR and they need to have excellent intellectual and moral qualities.

Exp. 070011-000358-06

2200



The offered scholarship by the KU Leuven will last for a maximum of three months, and will include assistance, maintenance and insurance. Currently the scholarship is about €900 (nine hundred euros). The students will travel on their own expenses, on a date agreed upon by both parties. The application will be discussed in the requested department, taking into account the possibility of guiding the candidate during the applied period.

2) The Faculty of Medicine of the UDELAR will receive pregraduate students of the K.U.Leuven for the period March-July 2007, in the following departments: Obstetrics-gynaecology (two months) and Pediatrics (two months). These students are registered in the sixth year of study for the degree of medical doctor. The students will have followed and passed the course Medical Spanish, organized by the KU Leuven. The UdelaR agrees upon helping the students and giving them all assistance. This includes information on housing, meals and study accommodations, for the study period in which they realise their clinical clerkships.

THIRD: The programmes and projects mentioned here above will be subject to complementary agreements or executions of both universities, taking into account authorization of central administration if necessary by policy of one or both universities.

FOURTH: The complementary agreements or executions could refer to, among others, following aspects:

- a. exchange of professors, investigators and students;
- b. formation of teachers and investigators;
- c. exchange of information;
- d. common projects and research.

FIFTH: The persons involved in this project, will stay submitted to the rules of the university where the activities take place.

The selection of the candidates, for any activity, from one university to another, will be realized according to the rules of the university of origin, without any disadvantage of his/her acceptance by the host university. In the selection, language knowledge (English or Spanish) will be taken into account.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

SIXTH: Both parties, in mutual agreement, can solicit the participation of third parties for cooperation in the finances, execution, coordination, follow-up or evaluation of the programs or projects related to this agreement.

SEVENTH: This agreement will be signed for the academic year 2006-2007 y will maintain her validity until it will be canceled by one of both parties. The cancellation will not influence already existing programs and projects which are in process. After this period 2006-2007 the two faculties will evaluate the project (in the Faculty of Medicine of the KU Leuven done by Prof. Himpens, Dean, and the Faculty Board). The decision to extend the agreement will depend upon the results of both evaluations and the financial possibilities. Both parties will have the possibility to end the contract when the results do not reflect the objectives, set out by both faculties.

EIGHT: Every difference as a result of interpretation or application of the agreement will be handled by direct and personal negotiation. Every moment every party can propose a modification to the contract.

NOVENA: This agreement will start as soon as the contract has been approved in both faculties and signed by all representatives, to those effects the institutions subscribe two units in Spanish and two in English, being these equally authentic texts.

Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República

Dr. M. Waer
Coordinator
Universidad Católica de Lovaina

Dr. Felipe Schelotto
Dean
Faculty of Medicine

Dr. B. Himpens
Dean
Faculty of Medicine